

вать развитию творческой личности. Взаимодействие между коммуникантами возникает только в том случае, если происходит активный обмен, который возможен при наличии определенного объема общих знаний, точек соприкосновения их культур, т.е. владения социокультурным кодом. Интерактивное обучение не только способствует развитию различных характеристик коммуникативной компетенции, но и приводит к становлению ее интерактивной составляющей, которая проявляется во взаимодействии с другими людьми как сотрудничество, доверие, толерантность, эмпатия, рефлексия, умения и навыки партнерского взаимодействия.

Залесская Н.А., Юшук Л.Э.
БГЭУ (Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Результатом любого образования в области иностранных языков должна являться вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации [1, с. 61]. В обобщенном виде вторичная языковая личность определяется как «способность человека к общению на межкультурном уровне. Эта способность складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» его носителей [2, с. 98].

Полагая, что основным вопросом для обучения любому иностранному языку является характер и способ подачи речевых моделей, и что для этой цели необходимо иметь разработанную модель «спонтанной» речевой деятельности, авторы данной работы предлагают использовать разработанную ими педагогическую модель формирования вторичной языковой личности (на примере обучения русскому языку и культуре). Развитие вторичной языковой личности осуществляется, по мнению авторов, с учетом тех процессов, которые происходят в личности в ходе овладения ею неродным для нее языком. Поскольку языки отличаются друг от друга своей вербально-семантической «сетью», языковую личность можно разделить на две тезаурусные сферы: тезаурус I и тезаурус II.

Тезаурус I восходит к ассоциативно-вербальной сети языка и формирует «языковую картину мира». Тезаурус II формирует «концептуальную, глобальную картину мира». Эти две сферы взаимосвязаны и одновременно автономны друг от друга. Взаимосвязь проявляется в том, что тезаурус I формируется под воздействием тезауруса II. Носители разных языков различаются своим тезаурусом I. Формирование тезауруса II – сложная задача, так как в данном случае речь идет о развитии умений распознавать мотивы и установки личности, при-

надлежащей иной общности, где действует иная система ценностей, норм и оценок [4, с. 81]. Овладеть суммой знаний о картине мира – значит выйти на когнитивный (тезаурусный) уровень языковой личности. При подготовке активного участника межкультурной коммуникации важно научить носителя образа мира одной социально-культурной общности понимать носителя иного языкового образа мира. Понять какую-нибудь фразу или текст означает, пропустить ее через свой тезаурус, соотносить со своими знаниями и найти соответствующее ее содержанию место в картине мира. Данная модель концепции языковой личности, несомненно, в большей степени адекватна межкультурной коммуникации, способности человека к общению на межкультурном уровне.

Учитывая все этапы формирования вторичной языковой личности, авторы данной работы представляют определенную педагогическую модель формирования этой личности. *1 этап* – побудительно-мотивационный. Цель этапа – формирование знаний о системе языка и умении пользоваться ими для достижения орфографической, пунктуационной, речевой грамотности. Задачи этапа: установка на восприятие и понимание различий в языках, культурах. Тезаурус I восходит к ассоциативно-вербальной сети языка и формирует «языковую картину мира». Учебный материал сводится к следующему: лексические единицы, грамматические структуры + социокультурное знание (справочная информация о русскоговорящих странах). Учебные действия: презентация, имитация, подстановка, трансформация (презентация доклада на родном языке о русской культуре). Сопоставительный компаративный анализ можно провести, сравнив государственные праздники, фестивали, обряды в России (Беларуси) с праздниками в родной стране обучающихся. *2 этап* – ориентировочно-исследовательский. Цель этапа – переход к грамматической организации высказывания и лексическому заполнению синтаксических структур в соответствии со смысловым замыслом высказывания. Задачи этапа: формирование навыков анализа различий в языках и культурах. Тезаурусный уровень отражает картину мира, смыслов и духовных ценностей для человека, определяемых национально-культурными традициями. В качестве учебного материала авторы предлагают аутентичные тексты на русском языке, дающие информацию о культуре, традициях, праздниках россиян (восточнославянских народов). Учебные действия: работа с текстом (чтение (вопросы и ответы), пересказ, обсуждение), презентации докладов на русском языке с элементами сравнения культур родного/русского народов). Проводится компаративно-культуроведческий анализ форм фольклора (поговорок в родном и русском языках). *3 этап* – исполнительный/реализующий. Цель этапа – развитие речевых умений. Задачи этапа: творческий синтез навыков по межкультурной компетенции, проявляющийся в ситуациях межкультурной коммуникации. Прагматический уровень личности включает устойчивые коммуникативные потребности и коммуникативные черты, порождаемые целями и мотивами. Учебный материал представлен ролевыми играми

по различным ситуациям межкультурной коммуникации. Уместны презентации докладов на русском языке по культуре, экономике России (Беларуси) с элементами сравнения. Целесообразно использовать творческие упражнения.

Принятие концепта вторичной языковой личности в качестве методологического означает, что в современном процессе обучения иностранным языкам делается особый акцент на сопоставлении разных концептуальных систем в контексте мировой и национальной культур, а не разных языковых явлений. Сопоставление предполагает осознание учащимися собственной универсальной сущности как культурно-исторического субъекта. Таким образом, в настоящее время большинство специалистов в области преподавания иностранных языков считают, что одной из важных задач при обучении является формирование вторичной языковой личности, способной успешно осуществить социальное взаимодействие с носителями иной культуры.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, С.М. Формирование коммуникативной культуры «вторичной языковой личности» иностранных студентов-филологов в процессе обучения русскому языку (подготовительный факультет): дис. ... канд. пед. наук. / С.М. Андреева. – Белгород, 2003.
2. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издат. центр «Академия», 2004.
3. Зимняя, И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. / И.А. Зимняя – М.: Моск. психол.-соц. ин-т. – Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001.
4. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987.
5. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев – М.: Едиториал УРСС, 2003.

Скибicka М.А.
(Вроцлав)

ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ТРАНСЛЯТОР ЛАКУНАРНЫХ ЯВЛЕНИЙ И СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Изучение любого иностранного языка, как известно, сопровождается использованием двуязычных словарей. Учитывая специфику тенденций современной лексикографии, а именно значимость обращения к пользователю словаря, представляется актуальным обращение к вопросу об особенностях составления двуязычных словарей, отражающих различные лакунарные явления в лексике той или иной лингвокультуры. Безусловно, интерес исследователей к